




French

***** **For the Midwife** *****

  	1	Minutes – minutes
	2	Hours – heures
	3	Days – jours
	4	Today – aujourd'hui
	5	Tomorrow – demain
	6	Yesterday – hier
	8	Phonetic (sounds like)
	9	Hello – bonjour [bɔ̃ʒur]
	10	Thanks – merci [mɛrsi]
	11	
	12	

A Late Admission?

How many babies have you had before? Combien de bébés avez-vous déjà eu?	
Were they vaginal deliveries or caesar? Sont-ils nés par voie naturelle ou par césarienne?	
When did you last pass urine? (use clock) Quand avez-vous uriné pour la dernière fois?	
Can you pass urine into this cup for me? Pourriez-vous uriner dans cette tasse?	
Is there bleeding from your vagina? Avez-vous un saignement vaginal?	
Are you passing clots? Sentez-vous passer des caillots?	
Do you have pain? Avez-vous mal?	Where is the pain? Où avez-vous mal?

When did pain start?
Quand avez-vous
commencé à avoir mal?

How often is the pain?
Quelle est la fréquence
de vos douleurs?

*How strong is the pain? -
Quelle est l'intensité de votre douleur?*

TRANSLATIONS OF WONG-BAKER FACES PAIN RATING SCALE*



0

No hurt



1

Hurts little
bit

2

Hurts little
more

3

Hurts even
more

4

Hurts whole
lot

5

Hurts worst

0. aucune douleur 1. légère douleur 2. douleur plus forte
3. douleur encore plus forte 4. douleur très forte 5. douleur violente

Is your baby moving?
Est-ce que votre bébé bouge?

Have your waters broken?
Avez-vous perdu les eaux?

When did your waters break?
Quand avez-vous perdu les eaux?

What colour was the water?
De quelle couleur étaient les eaux ?
Clear / Yellow / Red / Brown
Claire/Jaune/Rouge/Marron

Do you want your male partner present when you
are giving birth? - Voulez-vous que votre
compagnon soit présent pendant l'accouchement ?

In Labour – Point to, & try to say (phonetic)

Push! Poussez ! [puse]	Stop pushing! Arrêtez de pousser [arɛte dø puse]	Breathe Respirez [rɛspire]
Relax Détendez-vous [detãde vu]	Good! Good! Bien! Bien! [biɪ̃] [biɪ̃]	Well done Très bien [trɛ biɪ̃]
Your baby is in breech position (<i>point</i>) Votre bébé est en présentation par le siège		

Aftercare – (point to)

Roll onto your right/ left side Mettez-vous sur votre côté droit/gauche
I need to listen to baby's heartbeat Je dois écouter les battements de coeur du bébé
Do you need more pain relief? Avez-vous besoin de médicament contre la douleur?
This medicine is for pain / bowels / infection Ce médicament est contre la douleur/pour les intestins/contre l'infection
Please call for assistance & press this button when you want to move or feed the baby Appelez pour avoir de l'aide et appuyez sur ce bouton quand vous voulez bouger ou nourrir le bébé

When the baby wakes I need to.....

Quand le bébé se réveillera, je dois ...

- weigh your baby - peser votre bébé
- check the baby's temperature
- vérifier la température du bébé

Can I show you how to bath your baby?

Est-ce que je peux vous montrer comment donner un bain à votre bébé?

When did the baby last feed? - Quand avez-vous nourri le bébé pour la dernière fois?

Was the baby's nappy wet when you changed it?

Quand vous avez changé le bébé, est-ce que les langes étaient humides?

Has the baby had a bowel motion?

Est-ce que le bébé a déféqué?

Are your nipples sore?

Est-ce que vos mamelons sont douloureux?

Can I show you how to breastfeed?

Puis-je vous montrer comment nourrir au sein?

I need to give your baby this injection

Je dois faire une piqûre à votre bébé

Can I check down below? (pad, stitches)

Puis-je vérifier en-dessous (*serviette hygiénique/points de suture*)

Is your bleeding settling down? (slowing)

Est-ce que votre saignement diminue?

Can I check your vital signs? *(pulse, BP and temperature etc.)*

Puis-je vous ausculter? *(prendre le pouls, la tension artérielle, la temp. etc.)*

Do you want to feed your baby? Bottle / breast

Voulez-vous nourrir votre bébé? Au biberon / au sein ?

I will get an interpreter to speak with you

Je vais appeler un interprète/une interprète pour parler avec vous

***** ***For the Patient*** *****

Can you help me get up?

Pouvez-vous m'aider à me lever?

I want to breastfeed - Je veux nourrir au sein

I don't want to breastfeed

Je ne veux pas nourrir au sein

Can I have my baby now?

Puis-je avoir mon bébé maintenant?

Can you take the baby so I can rest?

Pouvez-vous prendre le bébé pour que je puisse me reposer?

My nipples are sore. Can you help? - Mes mamelons sont douloureux. Pouvez-vous m'aider?

I need pads

J'ai besoin de serviettes

I need formula

J'ai besoin de lait

I want an interpreter - Je voudrais un interprète (male), une interprète (female)